

# L-Impressjonijiet ta' Attilio Zuccagni-Orlandini Fuq il-Malti (1864)

Mario Cassar

## Introduzzjoni

Studjuż Taljan ieħor tas-seklu dsatax li interessa ruħu fil-Malti kien Attilio Zuccagni-Orlandini (1784–1872). Fl-1864 huwa ppubblika l-ktieb *Raccolta di dialetti italiani con illustrazioni etnografiche* (Tipografia Tofani, Firenze).<sup>1</sup> Dan ix-xogħol fejjiedi fuq id-djaletti Taljani jinqasam f'erba' partijiet: (i) id-djaletti tat-Tramuntana (eż. Turin, Milan, Venezja, Verona, Modena, Genova, Bologna, eċċ.); (ii) id-djaletti tal-Italja Ċentrali (eż. Lucca, Firenze, Siena, Ruma, San Marino, eċċ.); (iii) id-djaletti tan-Nofsinhar (eż. Napli, Abruzzo, Calabria, Foggia, eċċ.); u d-djaletti tal-gżejjer (eż. Palermo, Malta, Sassari, Usini – it-tnejn f'Sardinja, Ajaccio, Bastia – it-tnejn f'Korsika, eċċ.). Għalhekk l-awtur jagħti wkoll l-impressjonijiet tiegħu fuq ilsien, u bħala kampjun tal-lingwa jipprovdi djalogu pjuttost twil bil-Malti b'test parallel bit-Taljan. Għal darb'oħra għandna studjuż ta' ċerta portata li qed iħares lejn il-Malti bħala djalett tat-Taljan, jew aħjar bħala djalett tal-Italja.<sup>2</sup>

1 It-test sħiħ ta'dan il-ktieb jidher fil-biblijoteka elettronika tal-Google Books: [https://books.google.com.mt/books?id=MaW28vX56gQC&pg=PA413&dq=dialetto+maltese&hl=en&sa=X&redir\\_esc=y#v=onepage&q=dialetto%20maltese&f=false](https://books.google.com.mt/books?id=MaW28vX56gQC&pg=PA413&dq=dialetto+maltese&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=dialetto%20maltese&f=false).

2 Ara l-artiklu l-ieħor f'din il-ħarġa 'Kliem Malti f'Dizzjunarju Minsi ta' Giuseppe Bastianello (1865), p. 63-75.

Fil-kapitlu preliminari tar-*Raccolta*, l-awtur jitkellem fuq id-djaletti mitkellma fil-gżejjer '*che partengono all'Italia*'. Jaqsam dawn il-gżejjer fi tnejn: il-kbar, jiġifieri Sqallija, Sardenja u Korsika; u ż-żgħar, jiġifieri l-Arcipelagu tal-Baħar Toskan, dawkl i jinsabu fil-viċinanza tal-kbar, it-Treniti tal-Adrijatiku, u addirittura Malta.<sup>3</sup> Zuccagni-Orlandini jiġġustifika l-inklużjoni ta' Korsika u Malta fuq bażi storika. Għalkemm dawn il-gżejjer fi żmienu kienu jappartjenu lil Franza u lill-Ingilterra rispettivament, tal-ewwel, qabel, kienet tagħmel parti mir-Renju ta' Sardinja, filwaqt li tat-tieni, qabel, kienet tagħmel parti mir-Renju taż-Żewġ Sqallijiet.<sup>4</sup> Ta' min iżid li, sentejn qabel, fir-*Rivista Contemporanea: filosofia, storia, scienze, letteratura* (Vol. vigesimottavo, anno decimo, Torino: Dall'Unione Tipografia Editrice, 1862, 222) insibu dan li ġej: "Malta, per quantunque isola italiana, è abitata da una popolazione che parla un dialetto arabo ..." – kliem li jikkonferma li din l-idea ta' Malta bħala 'gżira Taljana' kienet pjuttost diffuża fost l-awturi u l-ħassieba Taljani ta' dan il-perjodu.

Zuccagni-Orlandini jiddefinixxi 'djalett' bħala 'manjiera ta' taħdit li biha komunità tiddistingwi ruħha minn oħra'. Kien konxju li l-Malti kien ilsien distint, b'għeruq Semitiċi, imma fl-istess waqt kien konvint li dan l-ilsien kien idjoma oħra mithaddta fl-artijiet storkament 'Taljani'. Għalih il-Malti kien djalett 'Taljan' fis-sens li, għal bosta sekli, il-gżira ż-żgħira kienet parti minn Sqallija u allura lsienha bilfors li kellu affinità mal-ilsna mitkellma fil-gżira l-kbira, almenu fil-komponent Rumanz tiegħu.

Din ix-xejra fil-Malti kienet diġà ġiet innutata minn lingwisti Taljani oħra. Bernardino Biondelli (1845, 1856) jiddikjara li, minn dakli qara u osserva, il-Malti huwa djalett tal-ilsien Għarbi oċċidentali, ossija Afrikan, imma mħallat ma' ħafna kliem ieħor ta' nisel Latin.<sup>5</sup> Innocenzio Fulci (1853), imbagħad, jirrimarka li minħabba l-kummerċ kontinwu ma' Sqallija, jew minħabba r-rabtiet storiċi u reliġjużi antiki bejn iż-żewġ gżejjer, il-Malti spiċċa biex adotta d-desinenzi tipiċi tal-Isqalli. Skontu, biżżejjed wieħed jaqra d-*Dottrina Cristiana*, miktuba bl-ilsien nattiv;<sup>6</sup> fiha wieħed jiltaqa' ma' kliem u ismijiet bħal *Paulu, Vincenzu*,

3 *Raccolta*, 11–12.

4 *Raccolta*, 393.

5 *Annuario*, 22; *Studi linguistici*, 67–8. Biondelli jgħid ukoll: "Dan id-djalett huwa mitkellem b'purezza akbar fiż-żoni interni tal-kampanja. Il-pronunzja tvarja minn raħal għal ieħor, iżda d-differenzi mhumiex daqstant kbar. Fil-belt Valletta, il-kapitali tal-gżira u s-sede tal-Gvern, il-Malti jitqies bħala lsien vulgari, mentri l-lingwa tal-kultura hija t-Taljan."

6 Fl-1752, f'Ruma, deherl-ewwel ktieb stampat bil-Malti (b'test parallel bit-Taljan) – *Tagħlim Nisrani*;

*gloriosissimu, San Paul Apostlu, Spiritu Santu, pirsuni divini, fidi, misteriu, miraculi, Maria Virgini, Limbu, predicatori, Cristu Salvatur, Angelu custodiu, proscimu, ordini sagru, ecc.*<sup>7</sup>

## Hjiel bijografiku<sup>8</sup>

Giuseppe Orlandini twieled Fiesole fl-1784. Bidel ismu għal Attilio Zuccagni-Orlandini b'rispett lejn iz-ziju matern tiegħu, il-botaniku Attilio Zuccagni, li kien ħatru bħala eredi tiegħu. Huwa ggradwa fil-medicina mill-Università ta' Pisa, imma l-inklinazzjonijiet avventurużi tiegħu evantwalment ħaduh f'direzzjoni kompletament differenti. Wara bosta vjaġġi, kemm fl-Italja kif ukoll barra, huwa ssetilja Firenze, fejn beda jidderieġi istitut edukattiv privat u ddedika l-kumpliment ta' ħajtu għat-tagħlim u r-riċerka. Aktar tard laħaq direttur tat-Taqsima tal-Istatistika fi ħdan il-Ministeru tal-Finanzi; madankollu, frott l-interessi eklettici li laħaq kebbes f'żgħożitu matul il-vjaġġi tiegħu, intefa b'ruħu u ġismu għall-istudju tal-kartografija u l-ġeografija. Ix-xogħlijiet voluminużi u kumplessi tiegħu huma fil-fatt marbuta ma' dan l-ambitu akkademiku. Il-*Corografia fisica, storica e statistica dell'Italia e delle sue isole*,<sup>9</sup> mitbugħa bejn l-1833 u l-1845, tibqa' l-opra ewlenija tiegħu. Dan il-kapulavur tassew artikolat kien jikkonsisti minn tmax-il volum (mingħajr ma wieħed jikkonsidra d-diversi supplimenti) u atlas ta' żewġ volumi, b'għadd kbir ta' mapep ġeografici u topografici mill-aktar iddettaljati. Xogħol monumentali ieħor kien il-ġabra ta' tagħrif statistiku fuq il-Gran Dukat tat-Toskana – xogħol li deher f'seba' volumi, mifruxa fuq żewġ sensiliet bejn l-1848 u l-1856. Fl-1861 Zuccagni-Orlandini ngħata l-katedra tal-Istatistika fl-*Istituto di Studi Superiori Pratici e di Perfezionamento* ta' Firenze, kariga li baqa' jokkupa sakemm miet fl-istess belt fl-1872.

Dun Franġisk Wizzino qaleb il-katekiżmu ta' Bellarmino *Dottrina Cristiana Breve* b'ordni tal-Isqof Alpheran de Bussan. Fulci jgħid sew meta jiddiskrivi dan il-ktieb 'il *loro libro più antico*' (p. 215).

- 7 *Lezioni filologiche*, paġna mhux numerata. Fulci jikteb ukoll, b'mod sorprendenti (p. 68), li f'xi djaletti Sqallin hemm saħansitra fdal ta' kliem Malti qadim. Fl-istess silta jirreferi għall-ktieb *Tesoro della lingua maltese* li l-awtur preżenti ma rnexxilux jidentifika.
- 8 Dan it-tagħrif huwa msejjes primarjament fuq l-artiklu ta' Attilio Mori, 'Attilio Zuccagni-Orlandini', *Enciclopedia Italiana*, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, vol. XXV (Roma, 1950), 1031.
- 9 It-terminu 'korografija' (bl-Ingliż *chorography*), użat fil-ġeografija, ifisser (a) it-teknika li biha reġjun jew distrett jitfassal fuq mappa, u (b) id-deskrizzjoni fiżika jew il-mappa ta' reġjun.

## Silta mir-*Raccolta* miġjuba għall-Malti

Dan li ġej huwa traduzzjoni libera tal-parti intitolata 'Abitanti' tal-kapitlu 'Dialecto dal gruppo di Malta con illustrazioni etnografiche' li deher fir-*Raccolta* (pp. 412–414).<sup>10</sup>

Hafna awturi jidhrilhom li d-djalett Malti huwa xorta ta' Gharbi korrott,<sup>11</sup> filwaqt li oħrajn fittxew għeruqu, saħansitra, fil-Feniċju tal-Qedem. Il-fehmiet ta' dawn il-filologi kienu aktar impressjonistiċi milli mibnija fuq evidenza solida. Mal-mogħdija taż-żmien, il-lingwa originali neċessarjament inbidlet abbażi tal-influenza progressiva tad-diversi ħakkiema. L-ilsien użat attwalment mill-Maltin u l-Għawdxin hu tahlita ta' kliem u frażżijiet imnissla minn diversi lingwi; u ta' min jinnota li bih kapaċi jiftiehm u tajjeb mal-abitanti li jgħixu fuq ix-xtut ġirien ta' Berberija. Ta' min jgħid li wara n-nawfraġju tal-bastimenti Franciżi *Silene* u *Aventure*, sajjied Malti rnexxielu jiskansa l-mewt lill-baħħara sfortunati billi, bl-ilsien nattiv tiegħu, ġiegħel lill-Bedwini tal-post jemmnu li l-bastimenti kienu Ingliżi.<sup>12</sup>

Minħabba ħafna diffikultajiet fil-pronunzja, inħasset il-ħtieġa li jiġu stabbiliti alfabet u sett ta' regoli grammatikali li jiggvernaw kif għandu jinkiteb tajjeb il-Malti. Din il-grammatika kienet ippubblikata fl-1791 minn filologu erudit,<sup>13</sup> filwaqt li Sir Freve (*sic*)<sup>14</sup>, l-ambaxxatur Ingliż fi Spanja, ħa ħsieb li ssir

- 10 F'paġni 410–411, Zuccagni-Orlandini jagħti f'it tagħrif bażiku dwar il-ġeografija u l-istorja ta' Malta – tagħrif li l-awtur preżenti għażel li jhalli barra peress li joħroġ 'il barra mill-ambitu tad-diskors etnografiku u lingwistiku.
- 11 Hekk sejhulu, fost oħrajn, Pierre D'Avity fil-ktieb *Les Etats, empires, et principautés du monde* (1613/14), Jean du Mont fil-ktieb *Nouveau voyage du Levant, par le sieur D. M. [Du Mont], contenant ce qu'il a vu de plus remarquable en Allemagne, France, Italie, Malthe et Turquie* (La Haye, 1694), u l-Abbati Domenico Sestini fl-1782. Anke l-Kummissjoni Rjali Austin-Lewis tal-1836 kienet tal-istess fehma. Aktar tard, fl-1931, Enrico Mizzi, fil-ġabra ta' saġġi *In difesa della civiltà italiana a Malta* (ippubblikata f'Livorno) sostna li l-aqwa filologi barranin (Bonelli, Teza, Stumme, Nöldeke, Kampfmeyer, u Clüver) u lokali (Bellanti, Manara, Cini, Tagliaferro, u Vella) kienu qablu li l-Malti hu xorta ta' Gharbi korrott.
- 12 Il-brigantini *Silène* (immexxi mill-Kaptan M. Bruat) u *Aventure* (immexxi mill-Kaptan M. d'Assigny) għerqu lil hinn mill-kosta Alġerina f'Mejju tal-1830 waqt spedizzjoni navali Franciża. Il-ġrajja kollha ta' dan l-episodju tassew interessanti tidher (bil-Franciż) f'dan is-sit elettroniku: <https://www.algerie-ancienne.com/Salon/Galib/8France/01expedit/12naufage.htm>.
- 13 Referenza għall-*Mylsen Phoenico-Punicum sive Grammatica Melitensis* ta' Mikiel Anton Vassalli (ippubblikat Ruma). Stramba li Zuccagni-Orlandini ma jsemmix lil Vassalli b'ismu.
- 14 Sir Hookham Frere (1769–1846) kien awtur u diplomat Ingliż li fl-1820 stabbilixxa ruħu f'Malta, fejn baqa' jgħix sakemm miet. Sakemm dam hawn tgħallem il-Malti u tħabbeb ma' Mikiel Anton Vassalli.

traduzzjoni għat-Taljan fl-1827.<sup>15</sup> Dan ix-xogħol ma kienx nieqes mill-iżbalji, imma fi żmienna dawn kienu kkoreġuti mill-Abbati Bellanti, direttur attwali tal-Bibljoteka Rjali ta' Malta.<sup>16</sup>

Meta ġejt biex nippubblika l-*Corografia* tiegħi, kelli l-premura li ngħid verżjoni bil-Malti tad-*Dialogo*, imma ma rnexxlix inwettaq dak li xtaqt.<sup>17</sup> Imma issa, bil-korteżija tal-Konslu Taljan residenti f'Malta, mhux biss għandi f'idejja dak li ridt, imma għandi verżjoni kkurata minn Dott. G.A. Vassallo,<sup>18</sup> professur tal-letteratura Taljana fl-Università [ta' Malta].

Dott. Vassallo hu tal-fehma li billi għal żmien twil, Malta messitha l-istess xorti politika u ċivili ta' Sqallija u l-Italja meridjonali, il-lingwa Taljana ilha mitħaddta hawn sa mill-ibgħad żminijiet (*sic*). Isostni wkoll li, dejjem minħabba l-prossimità ġeografika, id-dipendenza politika, u r-relazzjonijiet kummerċjali, l-ewwel versi popolari li ħarġu mill-qorti ta' Federiku II, kif ukoll il-*Fresca rosa aulentissima* tal-Isqalli Ciulla di Alcamo (*sic*),<sup>19</sup> kienu magħrufin u kantati wkoll f'Malta. Jekk mitejn u għoxrin sena ta' ħakma Għarbija neċessarjamnet ħallew influwenza fuq il-lingwaġġ popolari, daqstant iehor kienet konsiderevoli l-influwenza tal-invażuri l-oħra.

Ma' dan iżid jgħid li l-kummerċ li kienu jwettqu l-ftit indigeni tal-gżira kien mal-qariba Berberija u t-territorji Spanjoli, artijiet li f'dik l-epoka kienu wkoll maħkumin mill-Għarab. Minn dan wiehed jista' jikkonkludi li l-element Għarbi baqa' ħaj fil-vernakular Malti; u jekk il-ħakma Għarbija ma ħallitx impronta sostanzjali fuq iċ-ċiviltà lokali, dan kien dovut għall-Kristjaneżmu, li ppriecieda l-invażjoni Għarbija b'għadd ta' sekli.

15 Referenza għall-*Grammatica della Lingua Maltese* ta' Vassalli.

16 Nafu li fl-1828 Giuseppe G. Bellanti (1787–1861) kien qed jaħdem fuq 'Grammatika Għarbija-Maltija'. Bellanti kien ukoll dekan tal-Kapitlu tal-Katidral.

17 Fil-fatt, is-silta li titkellem fuq Frere u Bellanti dehret għall-ewwel darba fil-ktieb *Corografia fisica, storica e statistica dell'Italia e delle sue isole* (Firenze, 1842, volume duodecimo, p. 623).

18 Il-poeta u storiku Malti Gan Anton Vassallo (1817–1868).

19 Il-ġullar medjevali Cielo (jew Ciullo) d'Alcamo kien wiehed mill-esponenti ewlenin tal-poeżija popolari tal-iskola Siciljana. Ix-xogħol imsemmi, ta' xeħta amoruża u pastorali, inkiteb fl-ewwel nofs tas-seklu XIII (c. 1231–1250).

## Id-djalogu

Id-djalogu li jsemmi Zuccagni-Orlandini fit-test preċedenti huwa intitolat 'Dialogo italiano tra un padrone ed un servitore'.<sup>20</sup> Dan id-djalogu jintuża sistematikament mill-awtur biex jagħti hjiel tad-djaletti kollha li jsemmi.<sup>21</sup> Fil-fatt dan id-djalogu huwa ripetut 38 darba (anke jekk mhux dejjem sħiħ), f'kull ċirkostanza ppreżentat b'test parallel.<sup>22</sup> Għaldaqstant, it-test Taljan-Malti mhuwiex mislut minn xi kompendju jew frażarju ppubblikat diġà lokalment,<sup>23</sup> imma test magħżul deliberament mill-kompilatur biex iservi ta' mudell komuni.

L-awtur jikkomponi djalogu bejn żagħżuġ sinjur b'ídjoma kolta u l-qaddej tiegħu, Battista,<sup>24</sup> li kull darba jitkellem bid-djalett tal-provinċja jew belt tiegħu. Il-qaddej jittlaq mid-dar tal-kampanja lejn il-belt biex appuntu jwettaq l-ordnijiet ta' sidu. Meta jiġi lura, il-qaddej jagħti lis-sinjur rendikont ta' kulma għamel. Zuccagni-Orlandini kien tal-fehma li diskors mundan fuq affarijiet ta' kuljum marbuta mal-amministrazzjoni domestika kien la-ħjar mod kif wieħed jista' jieħu idea ta' djalett partikolari. Fost hwejjeġ oħra, il-qaddej kellu jmur għand il-parrukkier, l-iskarpar, il-ħajjat, u tal-kpiepel; jixtri l-proviżjon; u jwassal xi ittri għand nies sidu. Id-djalogu hu kostruwit b'mod deliberat biex jinkludi diversi inventarji ta' kliem marbuta ma' affarijiet tal-ikel, pożati, bjankerija, tipi ta' laħam, ħut, frott u ħaxix, ilbies; kif ukoll termini ta' parentela.

Zuccagni-Orlandini stess jgħid li l-verżjoni Maltija pprovdihielu Ġan Anton Vassallo, pilastru ewlieni tar-Romantiċiżmu bikri f'Malta.<sup>25</sup> F'nota supplimentari li tidher f'p. 421 huwa jirringrazzja lill-professur Malti talli aċċetta li jidhlo għat-

20 It-test sħiħ (pp. 415–20) huwa riprodott fl-appendiċi ta' din il-kitba.

21 Din is-sistema tirrispekkja b'xi mod l-abitudni adottata l-aktar mill-filologi prexjentifiċi li kienu jinqadew bit-talba tal-'Missierna' bħala kampjun tal-ilsna li jkun qed jiddeskrivu. Fuq das-suġġett ara Mario Cassar, 'Il-Pater Noster bl-Isien Malti: Storja Lingwistika', f'*Symposia Melitensia*, nru 9, Malta, 2013, 63–92.

22 Xogħol fuq l-istess linji wettqu aktar tard Ċiro Trabalza (1871–1936) li kiteb *Dal dialetto alla lingua. Nuova fonetica italiana con 18 versioni in dialetto d'un brano dei Promessi Sposi* (Roma, 1917).

23 Il-kotba ta' konverżazzjoni, ħafna drabi trilingwi, kienu pjuttost komuni f'Malta f'din il-ħabta. Fost dawn nistgħu nsemmu l-kontribuzzjonijiet ta' George Muir (1849), Giuseppe Maria Letard (1860), John Millhouse (1857), u Richard Taylor (1848).

24 L-isem personali *Battista*, f'ċerti nħawi tal-Italja, kien jintuża kemm-il darba bħala laqam għal persuna pjuttost sempliċi u inġenwa, u speċifikament għal xi seftur impjegat f'dar affluwenti. Emidio de Felice, *Dizionario dei cognomi italiani* (Milano: Mondadori, 1978) 73, sub *Battisti*.

25 Għal tagħrif fuq Vassallo, ara Ġan Anton Vassallo: Il-Poeżiji Miġburin b'Daħla u Noti minn *Oliver Friggieri* (Malta University Press, 2012) u Josette Grima, 'Il-Ħajja u l-Hidma ta' Ġan Anton Vassallo', tezi tal-B.A. (Hons.) Malti mhux ippubblikata, 2010. Vassallo miet fl-1868; immedjatament wara, deħru żewġ bijografiji qosra tiegħu, miktuba minn Paolo Cesareo u Achille Ferris.

traduzzjoni tad-djalogu. Madankollu, Vassallo, ta'bniedem skrupluż li kien, esiġa li l-provi tal-istampa jiġu riveduti f'Malta stess. L-awtur tal-ktieb issorprenda ruħu mhux ftit b'din it-talba, imma malajr intebaħ li kienet ġustifikata meta ra li kien hemm ħafna kliem 'stramb' li ma kien jokkorri f'ebda djalett Taljan. B'xorti tajba, Zuccagni-Orlandini ngħata l-parir javviċina lil ċerta Sig. Elena Pierotti, mara żagħżuġha 'istruwitissima', li matul il-perjodu li qattgħet f'Malta xi żmien qabel jidher li kien irnexxielha titgħallem kemm l-Ingliż kif ukoll il-Malti. B'ġentilizza kbira hija aċċettat li tikkoreġi l-abbozzi, anzi wettqet xejn anqas minn erba' reviżjonijiet. L-intervent tagħha swielu mitqлу deheb għax kieku l-provi kellhom jintbagħtu Malta kull darba, indubjament, kien jinħela ħafna ħin.

### **Xi kummenti ortografici u lingwistiċi**

L-ortografija ta' Vassallo tixhed l-idjosinkraziji tipici kollha ta' żmienu, aktarx imsejsa fuq il-konswetudni Taljana.<sup>26</sup> Il-konsonanti dgħajfin **j** u **w**, pereżemju, huma assenti; hekk naqraw *stait* (stajt), *ahiar* (aħjar), *leil* (lejl), *malair* (malajr), *meida* (mejda); u *daura* (dawra), *uakt* (waqt), *jeu* (jew), *kauui* (qawwi), u *geuuu* (ġewwa). Juża l-**c** u l-**ch** flok il-**k** tal-lum fi kliem bħal *chelma* (kelma), *collox* (kollox), *cpiepel* (kpiepel), *dick* (dik) u *natich* (nagħtik), filwaqt li juża sistematikament il-**k** flok il-**q** fi kliem bħal *norkod* (norqod), *nokghodx* (noqgħodx), *kam* (qam), *kankal* (qanqal), *kliel* (qliel), u *kadim* (qadim).

Mil-lat lessikali juża xi varjanti li llum jitqiesu arkaċji, fosthom *bukal* (buqar), *skarpar* (skarpan), *giodod* (ġodda), *littri* (ittri), u *nitma* (nittama). Interessanti l-użu tal-verb 'seħa' fil-frażijiet *biex tistenna tisha ix-xita* u *malli shat ix-xita* – verb li sewwasew ifisser 'heda mix-xita', 'ibbnazza', '[l-ajru] iċċara jew issaffa.

26 F'Appendiċi III wieħed jista' jqabbel l-ortografija tad-djalogu ppovdut minn Vassallo ma' dik li l-istess awtur uża fil-ktieb tiegħu *Hrejjef u Ċajt* (1863, 1895).

XIX. D. 39

RACCOLTA  
DI  
DIALETTI ITALIANI

CON  
ILLUSTRAZIONI ETNOLOGICHE

DI  
ATTILIO ZUCCAGNI-ORLANDINI.



FIRENZE  
TIPOGRAFIA TONANI  
—  
1864.

Digitized by Google

*Appendici i: Il-Qoxra tal-Ktieb*

DIALOGO ITALIANO  
TRA UN PADRONE  
ED UN SERVITORE.

PADRONE. Ebbene, Batista, hai tu eseguite tutte le commissioni che ti ho date?

SERVITORE. Signore, io posso assicurarla di essere stato puntuale più che ho potuto. Questa mattina alle sei e un quarto ero già in cammino; alle sette e mezzo ero a metà di strada, ed alle otto e tre quarti entravo in città; ma poi è piovuto tanto!

PADR. Che al solito sei stato a fare il poltrone in un'osteria, per aspettare che spiovesse! E perchè non hai preso l'ombrello?

SERV. Per non portar quell'impiccio; e poi jeri sera quando andai a letto non pioveva più, o se pioveva, pioveva pochissimo: stamani quando mi sono alzato era tutto sereno, e solamente a levata di sole si è rannuvolato. Più tardi si è alzato un gran vento, ma invece di spazzare le nuvole, ha portato una grandine che

TRADUZIONE  
NEL DIALETTO  
DI MALTA.

SIGNUR. *U hecch, Patist, aghmitt il huejieg collha li ghettlech taghmel?*

SEFTUR. *Signur, natich chelma, li fittixt naghmel collox mill ahjar li stait. Da 'l ghodu fissitta u quart cont ucollox fittrick; fis-sebgha u nofs chelli nofsa, u fil-disgha niek's quart cont diehel il belt. Imma mbaghd dich axta!*

SIGN. *Tridx tara l' inti dhalt geuwa xi hanut, chif thobb taghmel, biez tistenna ix-axta tisha! Ghaltex ma hadx l' umbrella?*

SEFT. *Biez ma nokghodx nilghabba biha: il bierah fil ghaxia, meta mort norkod, ma chientix isied axta, jew, jech chienel, irkieka. Da 'l ghodu, meta komt, chien collox safi, biss fi tlugh ix-xemx ragia beda isahhab. Ftit uara kàm rih kauui, li min floc ma kines is-shab, kankal hafna silg li diem niezal nofs sgha,*

ha durato mezz' ora, e poi acqua a ciel rotto.

PADR. Così vuoi farmi intendere di non aver fatto quasi niente di ciò che ti avevo ordinato; non è vero?

SERV. Anzi spero che ella sarà contento, quando saprà il giro che ho fatto per città in due ore.

PADR. Sentiamo le tue prodezze.

SERV. Nel tempo che pioveva mi sono fermato in bottega del sarto, ed ho visto con questi miei occhi raccomandato il suo soprabito con bavero e fodere nuove; la sua giubba nuova e i pantaloni colle staffe erano finiti e la sottoveste stava tagliandola

PADR. Tanto meglio. Ma avevi pure a pochi passi il cappellajo e il calzolajo, e di questi non ne hai cercato?

SERV. Sì signore: il cappellajo ripuliva il suo cappello vecchio, e non gli mancava che orlare il nuovo. Il calzolajo poi aveva terminati gli stivali, le scarpe grosse da caccia, e gli scarpini da ballo.

*u mbaghd xita bil ktiel.*

SIGN. *B' dana collu trid, tgheidli illi inti ma' aghmilt, tista theid, xein milli jen ghetlech, ux tas-seu?*

SEFT. *Le, nitma ucoll li inti tibka biez ma tgheid xein, meta tcun taf id-daura li dort il belt f' saghtein.*

SIGN. *Nisinghu il bravuri tighoc.*

SEFT. *Uakt ix-xita dhalt ghand il hujjat, u rast b'ghainejja is-surtun tighac imseui bil ghonk u l' inforor giodod, il gistacor il gidid u l' kalziel bli staffi chieni lesti, u issidria chien ifassalha.*

SIGN. *Tojjeb uisk. Dich in-naha emm ucoll tal cpiepel u li scarpur: fittixtom xei lil dauna?*

SEFT. *Mela, signur: dac tal cpiepel chien kighed iseuulech il cappell il kadun, u ma chienx sadallu hlief ibersel il gidid. Li scarpur chien ucollax lesta li stuali, is-zarbun ohxon tal caccia, u izzarbun tal ballu.*

PADR. Ma in casa di mio padre quando sei andato, che questo era l'essenziale?

SERV. Appena spiovuto, ma non vi ho trovato nè suo padre, nè sua madre, nè suo zio, perchè jeri l'altro andarono in villa, e vi hanno pernottato.

PADR. Mio fratello però, o sua moglie almeno sarà stata in casa?

SERV. No Signore, perchè avevano fatta una trottata, ed avevano condotto il bambino e le bambine.

PADR. Ma la servitù era tutta fuori di casa?

SERV. Il cuoco era andato in campagna col suo signor padre, la cameriera e due servitori erano con sua cognata, e il cocchiere avendo avuto l'ordine di attaccare i cavalli per muoverli, se ne era andato colla carrozza fuori di città.

PADR. Dunque la casa era vuota?

SERV. Non vi ho trovato che il garzone di stalla, ed a lui ho consegnate tutte le lettere, perchè le portasse a chi doveva averle.

PADR. Meno male. E la

SIGN. *Imma id-dar ta missieri meta morti? ghaliez da chien l'akua.*

SEFT. *Malli shat ix-xita, imma la sibt il missierech, la l'ommo, la l'ziuch, ghax il bierahlula marru ir-rahah u rakdu hemm.*

SIGN. *Imma hia u martu chienu ghallinkas id-dar?*

SEFT. *Le, Signur, ghax chienu marru iduru dawra, u hadu mahhom iz-zghar.*

SIGN. *Imma is-sefturi chienu colla barra mid-dar?*

SEFT. *Il coc chien mar ir-rahah ma missierech; il cameriera u zeug s'fturi chienu marru mal mara ta huch; u l'cuccier billi chienu kalulu jarma il carrozza chien hareg biha.*

SIGN. *Mela ma chien emm hadd id-dar?*

SEFT. *Ma sibtx emm hief il giuoni ta li stalla, u litu tait il littri colla biex johodom fein ghandu johodom.*

SIGN. *Ghallinkas. U l'pro-*  
27

provvista per domani?

SERV. L'ho fatta: per sinistra ho preso della pasta, e intanto ho comprato del formaggio e del burro. Per accrescere il lesso di vitella, ho preso un pezzo di castrato. Il fritto lo farò di cervello, di fegato e di carciofi. Per umido ho comprato del majale, ed un'anatra da farsi col cavolo. E siccome non ho trovato nè tordi, nè starne, nè beccacce, rimedierò con un tacchino da cuocersi in forno.

PADR. E del pesce non ne hai comprato?

SERV. Anzi ne ho preso in quantità, perchè costava pochissimo. Ho comprato sogliole, triglie, razza, nasello e aliuste.

PADR. Così va benissimo. Ma il parrucchiere non avrai potuto vederlo?

SERV. Anzi siccome ha la bottega accanto a quella del droghiere, dove ho fatto provvista di zucchero, pepe, garofani, cannella e cioccolata, così ho parlato anche a lui.

PADR. E chenuveti hadate?

SERV. Mi ha detto che l'Opera in musica ha fatto

*visim ta ghada?*

SEFT. *Aghmiltha: ghat-li sjir xtrait il ghagin, u xtrait ucoll il giobon u 'l butir. Bie x inziut mal buliut tal vitella xtrait biccia castrat. Il kali nahndu ta molh, fuwied u kokoc. Ghul istuffatt xtrait biccia majjal u uizza li naghmilom bil cabocci. U billi ma sibt x imlievetz la storni, la beccacci, impattu b' dundian il forn.*

SIGN. *U hüt ma xtrait xcin?*

SEFT. *Isbah din, xtrait hafna, ghox chien b' xcin: xtrait linguati, trill rojj, naselli u auisti.*

SIGN. *Tajjeb uisk. Inma il parrucchier ma stuitx jeuilla tarah?*

SEFT. *Raitu iva, billi hu ghandu 'l hanut hdein il marcier mnein xtrait iz-zoccor, il bzar, l' insiemer tal kronfol, il cannella, u iocicculata, hecc ucoll kellimt lilu.*

SIGN. *U x' ahbariet tac?*

SEFT. *Kalli li l'opra ghoghoc uisk, inma il ballu chellu*

furore, ma che il ballo è stato fischiato; che quel giovine signore suo amico perdè l'altra sera al giuoco tutte le scommesse, e che ora aspettava di partire con la diligenza per Livorno. Mi ha detto pure che la signora Lucietta ha congedato il promesso sposo, e ha fatto giuramento di non volerlo più.

PADR. Gelosie.... questa sì che mi fa ridere; ma pensiamo ora a noi.

SERV. Se ella si contenta mangio un poco di pane e bevo un bicchier di vino, e torno subito a ricevere i suoi comandi.

PADR. Siccome ho fretta e devo andare fuori di casa, ascolta prima cosa ti ordino, e poi mangerai e ti riposerai quanto ti piacerà.

SERV. Comandi pure.

PADR. Per il pranzo che dobbiamo fare, prepara tutto nel salotto buono. Prendi la tovaglia e i tovaglioli migliori; tra i piatti scegli quelli di porcellana, e procura che non manchino nè scodelle, nè vassoi. Accomoda la credenza con

*it-tisfir, li dac il giuoni signur, habib tighac, il-leil li ghadda tilef fil-loghob l'imhatri li ghamel colha, u li issa jistenna l'isiefer malli isib. Għalli ucoll illi is-signura Lucietta baghtitu 'l gharus li chellha, u halfet li ma tridux izied.*

SIGN. Ghira.... b'dan tasseuua nidhac. Imma nahsbu issa ghal affariet taghna.

SEPT. Jech joghgboc, jen se 'r immur niecol buccun u nixrob tazza mbit, u nigil dlonc biew inservich.

SIGN. Billi jen imghaggel u irrid nolrog malair, isma l'euuel dac li ngheidlech, imbaghd tista tiecol u tistrich chemm joghgboc.

SEPT. Gheidli, gheidli.

SIGN. Ghal pranzu li ghandna naghmlu lesti collox fis-sala iz-zghira. Ghandech tichu tvagli u srievet mill ahiair; platti tal fojzenza u kis li ma jonksux scutelli u gabarriet. Lesti il credenza bil frottiet; gheneb, geus, leus, huejjeg tal

frutta, uva, noci, mandorle, dolci, confetture e bottiglie.

SERV. E quali posate metterò in tavola?

PADR. Prendi i cucchiar d'argento, le forchette e i coltelli col manico d'avorio, e ricordati che le bocce, i bicchieri ed i bicchierini siano quelli di cristallo arrotato. Accomoda poi intorno alla tavola le seggiole migliori.

SERV. Ella sarà servita puntualmente.

PADR. Ricordati che questa sera viene mia nonna. Tu sai quanto è stucchevole quella vecchia! Metti in ordine la camera buona, fa' riempire il saccone e ribattere le materasse. Accomoda il letto con lenzuola e federe le più fini, e cuoprilo col zanzariere. Empi la brocca di acqua, e sulla catinella distendi un asciugamano ordinario ed uno fine. Fa' tutto in regola, e la mancia non mancherà.

SERV. Per verità ella mi ha ordinato molte cose, ma farò tutto.

*hehu, cunfetturi, u mbejjet fil stiezzchen.*

SEFT. X *pusati ghandi naghmel suk il meida?*

SIGN. *Li ngharef tal fidda; schiechen u fricchet, dauc tal nàncu tal avorju; u kàs li 'l stiezzchen tal ilma, il-tazzi, cbar u zghar, icunu min dauc tal cristal mulat. Dauuar il meida b' siggiet mill ahjar.*

SEFT. *Naghmel collox seuua chf ghetli.*

SIGN. *Ftucar li illeilaghanda tigi innanna. Taf chemm hi siccanti dich ix-xiha! Irrangiala l' ahjar camra; imliela is-sakku u farfar li mteruk Ifreæ is-sodda b' lozor u nvesti mill ifen, u kighed il muschettiera. Imla il bukai b' ilma u suk il friscatur ifreæ xugaman ta coljum u ihor fin. Aghmel collox seuua, u hecch ma tankos xi hagia ghalich.*

SEFT. *Uisk huejgeg ghetli naghmel, m' ux ciat imma collox naghmel.*

## IL BUSUF U'L BUNUNKAR

L'euvel uihed kàl il iħor :

—Ismietna it-tnei bil *Bú* ;  
 Jispicciau imma xort oħra....  
 Chiecu ħatt ma jaf liem' ù  
 Int u jen.

—L'isem xi għodd ?

Biex ingħixu, ja ħabit ?  
 Għax dac collox.

—Jen ingħarrak

Frott u ħxeijex chemm insib ;  
 Jen tal bniedem għadu cbir.  
 —Jena, ħei lankas inħobbu,  
 U ngħarraklu kamħ u xgħir.  
 —Aħna it-tnein, immela, xbini,  
 Nobogħduhom lil bnednin.  
 —Xe in tiscrupla... int ara lilom  
 Chemm iħobbu lil xulxin.

